

SARRERAK/ENTRADAS
1.200 pta.

Koordinazio Kulturala/Coordinación Cultural
94 480 46 60

abonua/abono
Bi egun 2.000 pta.
Dos días 2.000 pta.

PIKTOGRAMAK



Txotxongiloak.
Títeres.



Piroteknia.
Pirotecnia.



Zirku-ikuskizuna.
Circense.



Barruko.
Interior.



Musikala.
Musical.



Keinuz.
Gestual.



Ahozkoa.
Hablado.



Testu gabe.
Sin texto.



Kalez kale.
Itinerante.



IBILBIDEAK ITINERARIOS

ibilbidea/itinerario 1

Sakoneta
Sabino Arana
Luis Bilbao Libano
Euskal Etxea - **Euskaltel** Plaza

ibilbidea/itinerario 2

Ikea Barri Plaza
Boulevard
Sabino Arana

ibilbidea/itinerario 3

Pinueta Kultur Aretoa
Amaia kalea
Cervantes Plaza

E K A I N A R e n 1 , 2 , 3 y 4 , d e J U N I O



LEIOA
AYUNTAMIENTO
ELIZALDE DE LA ANTIGÜEZA
UDALA DE LEIOA



BBK
Bilbao Bilbao Kutxa

Euskaltel



DEIA

Tribunales Foral
Alfonso Arana
Disposición Provincial de Bizkaia



CONCEJALÍA DE CULTURA
Diputación Foral de Bizkaia

**Kaleko Umore Antzerkia
Teatro Humor de Calle Leioa**
JAIALDIA AZOKA / FESTIVAL FERIA



Gure asmoa Leioak bere nortasuna izatea da, eta leioatar guztiak eta auzo guztiak bere baitara biltzen dituen herria izatea. Leioa nahikoa hazi da herri gisa azken urteotan, baina batez ere bizi-kalitatea haztea eta hiri-bizitza sendotzea nahi dugu. Eta horretarako oso garrantzitsua da kultura sortzea eta jendeak kulturan parte hartzea.

Leioako Udala, Kultura Sailaren bidez, Umorearen Jaialdia antolatzen hasi zen duela lau urte, eta harrezkero urtero egin ohi da ekainean, eta egin ere arrakasta handiarekin, bai herritarren aldetik, bai kritikaren aldetik. 1999 arte ikuskizunak areto barrukoak izan ziren. Ordutik aurrera kaleko emanaldiak ere izan dira.

Izan dugun arrakastak bihotz eman digu aurtengoan geure buruari jomuga handiagoa jartzeko: Leioako Umorearen Kale Azoka sortzea.

Jaialdi – Azoka honen asmoa Euskal Herriko konpainiak erakartzea da argi eta garbi: aurtengo edizioan 16 konpainia izango dira eta 8 euskaldunak izango dira. Hemenguez gainera Madril, Catalunya eta Andaluziako artistak ere izango dira gurekin; denek batera Leioako kaleak liluraren distiraz beteko dituzte, beren akrobazia, antzerki eta umore-saioak Cirque du Soleil edo Teatro Poveraren ildoko beroak baitira; antzerki-emanaldioei esker egun batzuez Leioa elkarrekin izateko eta olgatzeko gunea izango da.

Beraz, har ezazue parte ikuskizunetan, haien ezinbesteko osagarri zarete eta.

/ariotskans

KARMELO SAINZ DE LA MAZA ARROLA
Leioako Alkatea



Queremos hacer de Leioa un pueblo con personalidad, una comunidad que integre a todos y cada uno de sus vecinos de todos sus barrios. Nuestro pueblo está creciendo en estos últimos años de manera importante, pero quiere crecer, sobre todo, en calidad de vida y en fortalecer su vida urbana. En esta tarea tiene una importancia muy especial la creación y la participación cultural.

El Ayuntamiento de Leioa desde su Área de Cultura, lleva organizando desde hace cuatro años, y en el mes de junio, el Festival de Humor, con gran éxito de público y crítica. Hasta el año 1999 los espectáculos que participaban era de interior. A partir de esa fecha se amplía a representaciones de calle.

El éxito obtenido nos anima a realizar en esta edición una apuesta que pretende abrir un proyecto más ambicioso: la creación de una Feria de Calle de Humor de Leioa.

Este Festival-Feria opta claramente por implicar a las compañías de Euskal Herria: en esta edición participarán un total de 16 compañías, de las cuales 8 son vascas. Artistas procedentes de Madrid, Catalunya, Andalucía acompañarán a los de nuestro País y serán los encargados de hacer brillar en las calles de Leioa las galas de la fascinación, con espectáculos acrobáticos, teatrales y de humor que beben del mismo esplendor que el Cirque du Soleil o el Teatro Povera; manifestaciones teatrales que pretenderán transformar Leioa por unos días en un escenario urbano de participación y juego teatral.

Desde aquí os quiero animar a que participéis en cada uno de estos espectáculos, porque vosotros sois parte fundamental de los mismos.

/aventuras

KARMELO SÁINZ DE LA MAZA ARROLA
Alcalde de Leioa



ZANGUANGO TEATRO (Castilla y León)

"*ESPERE SU TURNO*" (estreinaldia) (estreno)

Obra horetan jumore eta ironia erabiliz, burokaziaren eta horek jokatzeko duen zurruntasunaren kritika egiten da eta bizitzaren ikuspegiludiko eta alaiagoa proposatzen da.

Realiza con humor e ironía una crítica a la burocracia y a la rigidez del comportamiento, proponiendo una visión más lúdica y divertida de la vida.

ekainak 2 junio > 21:00etan > Cervantes plaza
ekainak 4 junio > 14:00etan > Euskal Etxea - **Euskaltel** plaza





TRAPU ZAHARRA (Euskal Herria)

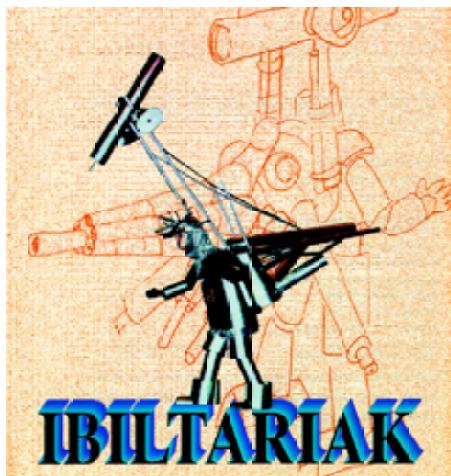
"PAQUETITO"

Zezen hiltzaile baten kronika bitxia, inguruabar eta zorte txarra dela medio bere karreran zorigaitzeko jaiotzatik hazi eta elikatu duen Lucero zezena gurutzatzen zaiolako. Askorentzat garantziarik ez duen gertaera hori traumatikoa izan zen toreroarentzat.

La extraña crónica de un matador de toros al que las circunstancias y la mala suerte hacen que se cruce en su carrera Lucero, un toro que ha criado y alimentado desde su malogrado nacimiento. Este hecho banal, casi sin importancia para muchos resultó traumático para el diestro.

ekainak 2 junio > 21:00etan > ibilbidea/itinerario 1
ekainak 3 junio > 20:00etan > Arteamerkataritza-gunea/centrocomercial
ekainak 4 junio > 19:00etan > ibilbidea/itinerario 3





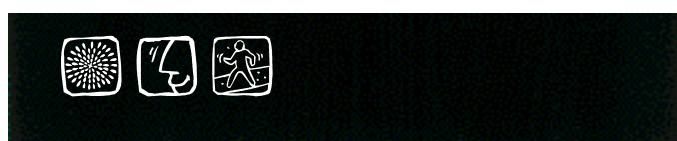
DEABRU BELTZAK – INKIETO TEATRO
(Euskal Herria)

"IBILTARIAK"

Erritmoen batuketa aparta. Oreka eta desorekaren arteko jokoa. Burdina itzalak benetan liruragarría den kalejiran. Errobotikak erditu dituen hankaluzeak, joko malabar zoragarriak. Argi eta soinuen ikuskizuna, helburu bakarra duena: ikuslea.

Impresionante fusión de ritmos. El juego entre el equilibrio y el desequilibrio. Hierros en formas gigantes, es un vertiginoso pasacalles que te cautiva. Zancudos paridos por la robótica, malabares frenéticos. Un espectáculo de luz y sonido, persiguiendo un único objetivo: el espectador.

ekainak 2 junio > 22:30etan > ibilbidea/itinerario □3
ekainak 4 junio > 00:10etan > ibilbidea/itinerario 2





HORTZUMUGA (Euskal Herria)

"PRIMUS"

Herriko eta eragin bisual izugarria duen ikuskizun komikoa. Erota sun eta absurdurekin jokatu nahi du behin eta berriz horretarako ingurua eta ikuslegoa bera erabiliz: aulki bat hartu eta formula 1eko ibilgailu egiten dute, oinezko bat argi-paldo edo zakurra tranbia.

Espectáculo cómico itinerante de gran impacto visual. Empeñado en jugar con la locura y el absurdo. Valiéndose para ello del propio entorno y público presente: reclicando un banco como un fórmula 1, un peatón como farola o un perro como tranvía.

ekainak 1 junio > 19:30etan > ibilbidea/itinerario 1
ekainak 2 junio > 18:30etan > ibilbidea/itinerario 3
ekainak 4 junio > 19:00etan > Artea merkatal-gunea/centro comercial





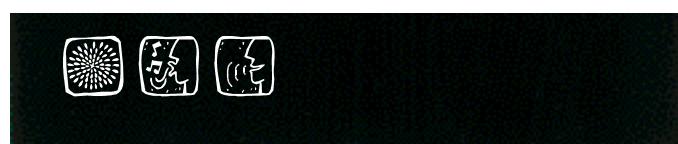
VAGALUME TEATRO (Andalucía)

"LA PAJARRACA"

Egitura erraldoian aparteko pertsonaia bitxiak ditugu eta beraien mundu materialera eramango gaituzte, tamaina eta forma guztietaiko pneumatikoa elastikoz beteta dagoena, goma elastikoak jauzi egiteko, mugitzen eta biratzen duen den dorre bat, zuziak, epoka eta baldintza guztietaiko izakiak esparru berean bilduta "Erotasuna".

Espectáculo con una gran estructura y unos personajes excéntricos que nos introducirán en su mundo material compuesto por neumáticos elásticos de diversos tamaños y formas, gomas elásticas para saltar, un torre móvil que gira, antorchas encendidas y seres de diversas épocas y condiciones unidos por una misma cosa: "La Locura".

ekainak 3 junio > 0:10etan > Euskal Etxeen - **Euskaltel** plaza



TEATRO DEL AZAR

(Castilla y León)

"BARROCO – ROLL" (estreinaldia) (estreno)

Bertan Erregearen Gortea kalera ateratzen dela ikus dezakegu, oso arduratuta, Estatuak izugarri arazo larria duelako. Erregeak ezin du aspaldian kakarik egin. Keinuen disparatea, alaitasun azkarra, erotasun satiroa, gorteko jokoa, bertaratzten den jende guztiarekin jokatzeko gertu.

La Corte Real de su Majestad se lanza a la calle preocupada por un gravísimo problema de Estado. El rey no puede evacuar apropiadamente desde hace tiempo. Un disparate gestual, un divertimento mordaz, una locura sátirica, un juego cortés, una corte dispuesta a jugar con todo el mundo.

ekainak 2 junio > 19:00etan > Arteamerkatal-gunea/centro comercial
ekainak 3 junio > 18:30etan > ibilbidea/itinerario 1





BONI & CAROLI (Catalunya)

"SIDE – CAR"

Malabarismo eta monoziklismo teknikak berritzeko hamaika urte ikertu ondoren "Side-car" trebezia, elementu asko eta antzerkiko egintza biltzearen emaitza da. Ikuuskizuna blues erritmora biltzen diren barre egiteko esketxak dira, horretarako makina bat tramankulu erabiliz, esaterako: tamaína guztietaiko monozikläök, pilotak, atzera eta aurrera egiten duten mazak, diabolo birakariak, grabitatearemen legeak hausten dituzten zuziak etab.

Después de once años de investigación para renovar las técnicas de malabarismo y monociclismo, "Sider-car" es el resultado de combinar la habilidad con los diferentes elementos y la acción teatral. El espectáculo es una representación a ritmo de blues de números cómicos, utilizando diferentes artilugios como monociclos de todas las medidas, pelotas, mazas, diablos girando, antorchas que desafían las leyes de la gravedad, etc.

ekainak 2 junio > 19:30etan > Euskal Etxeen - **Euskaltel** Plaza
ekainak 3 junio > 13:00etan > Arteamerkatal-gunea/centro comercial





GAITZERDI TEATRO (Euskal Herria)

"GIROBIRA"

Ikuskizun hau lan egiteko metodo irekiaren emaitza da, aktoreen improbisazioan eta sorkuntza artistikoan oinarritzen dena. Giroa eta gauza guztiak ikuskizunaren adierazgarritasunaren pentzutan daude. Sua, ura, hondarrak,... eta barrietate handiko musika temek eszena bakoitzean gauzatzen den antzerki-sorkuntza bideratzentzue.

Es el fruto de un método abierto de trabajo, basado en la improvisación por parte de los actores y una creación artística. Toda la ambientación y los objetos están en función de la expresividad del espectáculo. Fuego, agua, arena,... junto con los temas musicales de gran variedad dan paso a la creación teatral de cada escena.

ekainak 1 junio > 22:30etan > Euskal Etxeen - **Euskaltel** plaza
ekainak 3 junio > 22:30etan > San Bartolome Kultur Etxea





TORTELL POLTRONA (Catalunya)

"POST – CLASSIC"

Cannes hiriko "Preformance d'Acteur" Nazioarteko Jaialdian saria jaso zuena; clown-en une klasikoak biltzen dituen spota egingo digute eta atal bakoitzak bere nortasun propioa izango du , ondorioz sarrera klasiko guztieng maila hobetuz, betiko gag-ak munduaren asmakizunaren aurkikuntza bihurtuz. Asmakizunk dinamismoa eta eragingarritasuna ditu zuzkituta, sensibilitate emotiboaren ataria diren lauza erara.

Versión del espectáculo galardonado en el Festival Internacional "Preformance d'Acteur" de Cannes, nos presentará unos spots de los clásicos momentos de los clowns, dotando a cada número de su propia personalidad, consiguiendo por tanto elevar cada entrada clásica, cada gag eterno a un descubrimiento, a un invento del mundo. Un invento al que dota de dinamismo y efectivismo con silencios como losas que preluden la sensibilidad emotiva.

ekainak 3 junio > 13:00etan > Euskal Etxeen - **Euskaltel** plaza
ekainak 3 junio > 20:00etan > Cervantes plaza





ZERO CLOWN (Euskal Herria)

"TORPEDO" y "AUGUSTO MENORDOMO"

"TORPEDO"n super-heroea izateko bokazioa duen eta monozikloan mugitzen den giza-bala ezagutuko dugu; onerako zen txarrerako bokazio bakarra du eta urteak daramatza Hiptionitaren bila goardiako farmazietan.

"TORPEDO" la bala humana que se desplaza en un monociclo con su vocación de super-héroe, para bien o para mal, tan sólo tiene una vocación y lleva años buscando Hiptionita en las farmacias de guardia.

"AUGUSTO MENORDOMO" erdi-profesionala den mayordomoa, apurka-apurka txarrera eta gutxiagora egiten duena. Ahaleginak egiten ditu bere lana serio eta isil egiteko, baina bizitza konplikatu egiten zaio eta oso gutxitan lortzen du bere helburu nagusi hori.

"AUGUSTO MENORDOMO" el mayordomo semi-profesional que poco a poco va a menos. Procura desempeñar su labor con seriedad y discreción, pero poco a poco la vida se le complica, por lo que en pocas ocasiones lo consigue.

ekainak 3 junio > 18:30etan > Cervantes plaza
ekainak 4 junio > 13:00etan > Euskal Etxeen - **Euskaltel** plaza





TEATRO SALITRE
(Euskal Herria)

"EL ZORRO"

Kaleko ikuskizuna, Gabardina eta Floretín pertsonaietan finkatzen dena: Azeriak jendeari atzetik egiten dio, bat-batean harrapatzten ditu eta horiekin jolasean egiten du, eta gero Z marka ezartzen die. On eta gaiztoen eszenak, dantza eta magia. Aurkitu ezin duzun itzala.

Animación de calle basado en el personaje de Gabardina y Floretín: El zorro sigue a la gente, sorprende y juega con el público marcándose con la Z. Escenas de buenos y malos, amor, baile y magia. La sombra que no descubres.

ekainak 1 junio > 19:00etan > Artea merkatal-gunea/centro comercial
ekainak 3 junio > 13:30etan > Artaza kalea
ekainak 3 junio > 21:00etan > ibilbidea/itinerario 1



ADUR ANTZERKI
(Euskal Herria)



"ENCUMBRAMIENTO Y CAIDA DE SANTIAGO ARREGI" (erabateko estreinaldia) (estreno absoluto)

Milurteko berriaren atarian gizakiek nortasuna galtzen dute, aurrerakuntza lortzeko asmoak dena hedatzen duelako, behin eta berriz aipatzen den ongizatearen gizartearen bilaketa utopikoak itsututa. Teknología berrien morro bihurtu gara: telebista, eskuko telefonoa, internet,... Gureak egindu! Dena? Dena ez! Toki ezkutuetatik itxaropen izpiaren garra piztuta mantentzen duen ahotsaren oihartzuna entzun dezakegu; bihotzek indartsuago egiten dute taupada izen eta deitura hau esatean: SANTIAGO ARREGI.

En los umbrales del nuevo milenio la humanidad pierde su esencia, víctima de un afán desmedido por el progreso y la utopía de la búsqueda de la tan ansiada sociedad del bienestar. Nos hemos convertido en esclavos de las nuevas tecnologías: televisión, teléfono móvil, internet,... ¡Todo está perdido!, ¡Todo no! Desde recónditos lugares nos llegan ecos de una voz que nos hace concebir un rayo de esperanza, laten con más fuerza cuando pronuncian un nombre y un apellido: SANTIAGO ARREGI.

ekainak 1 junio > 20:30etan > Artea merkatal-gunea/centro comercial
ekainak 4 junio > 14:00etan > San Bartolome Kultur Etxea
ekainak 4 junio > 19:00etan > Euskal Etxeen - **Euskaltel** plaza





LA VENTANITA (Castilla y León)

"MUSSETTE DE LAS IV ESTACIONES" (estreinaldia)
(estreno) y "CHAPLINIANA PANTOMIMA BAILE"

"MUSSETTE DE LAS IV ESTACIONES" obran Jean La Fontainen "Oilarra eta azeria", "Haritza eta kanabera", "Otsoa eta zakurra" eta "Eulia eta inurria" fabulak kontatzen dizkigute; narrazioa eta titereak eta ikusleen ekarpenak biltzen dira.

"MUSSETTE DE LAS IV ESTACIONES", nos narrarán cuatro fábulas de Jean La Fontaine, "El gallo y el zorro", "El roble y la caña", El lobo y el perro" y "La mosca y la hormiga", donde se mezclarán la narración con los títeres y la aportación de los espectadores.

"CHAPLINIANA PANTOMIMA BAILE" obrak omenaldia egiten dio zine mutuari. Dantza bakarra, pantomimak, historia txikiak, andre eder batzen mesedeak lortzeko borrokatzenten diren bi jeinu.

"CHAPLINIANA PANTOMIMA BAILE" quiere hacer un homenaje al cine mudo. Un solo baile, pantomimas, pequeñas historias, el encuentro de dos genios que compiten por conseguir los favores de una bella mujer.

ekainak 1 junio > 19:00etan > ibilbidea/itinario 3
ekainak 2 junio > 18:30etan > ibilbidea/itinario 1





TXO TITERES
(Euskal Herria)

"ESPECTACULO RE9N"

Baldin eta pertsona bat objektu baten aurrean esertzen bada, estalkia altxa, atzamarrak prestatzen baditu eta teklak sakatzen baditu, mugimendu horiek ekoiztuko duten soinua entzuteko prestatzen gara. Baino, protokolo horrekin soinu horien emaitza mugimendua bada, Renueven ikuskitzunaren aurrean gaudelako da, eskuzatzeko teknika berria ikertzen duen txotxongiloen ikuskitzuna: titere tecla.

Si alguien se sienta frente a un objeto, levanta una tapa, hace crujir sus dedos y pulsa teclas, nos disponemos a escuchar el sonido que producen unos movimientos. Pero si con el mismo protocolo estas teclas nos hacen ver el movimiento que producen estos sonidos, estamos presenciando Renueven, un espectáculo de títeres que investiga sobre una nueva técnica de manipulación: titere tecla.

ekainak 2 junio > 12:30etan, 20:00etan eta/y 21:30etan >
Artea merkatal-gunea/centro comercial





PRODUCCIONES
EL CLUB DE LOS XXI
(Madrid)

"ENTIENDEME TU A MI"

Aktoreak Eloy Arenas eta Jorge Roelas dira eta umorezko pieza baten norbanakoak gainerakoak ulertzeko dituen arazoak azaltzen dizkigute, hau da, arazorik gabe harremanak izateko. Ados ez dauden zortzi pertsonaien historien berri ematen du, destino erkidea dutenak: derrigorrez ados jarri behar dute, negoziatu eta elkar ulertu.

Interpretado por Eloy Arenas y Jorge Roelas, nos presentarán en esta pieza de humor la dificultades que tiene el individuo para entender a los demás y por lo tanto relacionarse con ellos sin fisuras. Cuenta la historia de ocho personajes en disconformidad que tienen un destino común: están inevitablemente condenados a pactar, a negociar, a entenderse.

ekainak 2 junio > 22:30etan > Sakoneta kirolegia/polideportivo
Sarrera/entrada: 1.200 pta.





CHAPERTONS COMIC (Catalunya)

"BOOM"

Komediarenean mugak lehertarazten dituena eta kalitate magikora iristen dena, belaunaldi bakoitzean oso komediante gutxik lortzen duen mailakoa. Komedian, antzerkian eta ikuskizunean, ikuslegoaren gain, sortzen den kalitatea da. Zaila izango elementu hain xeheak erabiliz, pneumatikoen kamera, sinadura duen eraikin bateko adreilu ahulak, eta benetan eragingarra den komizitatu hut sarekin emaitza hoberik lortzea. Inolako dudarik gabe, komedia lehengoratzan lagunduko du.

Es una explosión, de los límites de la comedia llegando a la calidad mágica en la que sólamente se encuentran un puñado pequeño de comediantes en cada generación. Es la calidad que nace de la comedia, teatro y del espectáculo, audiencia. Pocas veces se ha visto sacar tanto partido de un elemento tan simple como de una amara de neumáticos, ladrillos endeble

ekainak 3 junio > 22:30etan > Sakoneta kiroldegia/polideportivo
Sarrera/entrada: 1.200 pta.

